

## **МЕРТВЫЙ ЯЗЫК В ЖИЗНИ МЕДИКА**

**Верижникова Е.А., Алтунин В.А.**

ФГБОУ ВО Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, Медицинский институт, Орёл

Орёл, Россия (302030, г.Орел, ул.Октябрьская, 25) [med@univ-orel.ru](mailto:med@univ-orel.ru)

**Рассмотрено возникновение медицинского языка. Выяснено, что особое место в медицине занимает латинский язык, являющийся самым «живым» из всех «мертвых» языков, что латынь оказывает огромное влияние на формирование различных медицинских терминов. Установлено, что в настоящее время латынь активно используется медиками всего мира в их повседневной и профессиональной жизни. Латынь нужна для того, чтобы врачи, говорящие на разных языках, всегда смогли друг друга понять. Определенно, что анатомию невозможно представить без латыни, а биологам, химикам и фармацевтам он необходим из-за использования единой терминологии, которая значительно облегчает классификацию лекарственных средств, видов животных и др. Изучение латинского языка для медиков имеет свою специфику. По окончании курса этого предмета в медицинском институте студент вряд ли сможет разговаривать с другими людьми и произносить сложные с точки зрения конструкции предложения и длинные речи. Однако в результате изучения этой дисциплины у студента должно сформироваться понимание анатомических терминов, диагнозов болезней, а также умение выписывать рецепты на латинском языке. Познание латинских терминов, кроме всего прочего, позволит быстрее освоиться в понимании иных медицинских дисциплин.**

Ключевые слова: «мертвый» язык, медицина, латинский язык, медицинская терминология, фармацевтическая терминология, студент-медик, специфика, взаимопонимание

## **A DEAD LANGUAGE IN THE LIFE OF A MEDIC**

**Verizhnikova E.A., Altunin V.A.**

Orel State University named after I.S. Turgenev, medical institute, Oryol

Orel, Russia (302030, Orel, Oktjabrskaja str., 25) [med@univ-orel.ru](mailto:med@univ-orel.ru)

**Examined the occurrence of medical language. Found that special place in medicine is Latin, which is the most "alive" of all "dead" languages, Latin has a great influence on the formation of different medical terms. It is established that at present, Latin is widely used by physicians around the world in their everyday professional. Latin is needed to doctors who speak different languages, have always been able to understand each other. Definitely, what anatomy it is impossible to imagine without Latin, and biologists, chemists and pharmacists it is required due to the use of common terminology, which greatly facilitates the classification of medicinal products, animal species, etc. the Study of Latin language for medical has its own specifics. At the end of the tuition med school student is unlikely to be able to talk with other people and to pronounce difficult terms offer design and long**

speeches. However, as a result of studying this discipline the student should develop an understanding of anatomical terms, diagnoses of diseases, as well as the ability to write prescriptions in Latin. Knowledge of Latin terms, among other things, will allow you to get into the understanding of other medical disciplines.

Keywords: "dead" language, medicine, Latin language, medical terminology, pharmaceutical terminology, medical student, specificity, understanding

Язык врачей возник в странах Древнего Востока несколько тысяч лет назад.

Особое влияние на развитие медицинской терминологии оказал латинский язык (самоназвание – *Lingua latina*). Наибольшее развитие данный язык получил в период Античности. На латинском языке говорили и писали древние римляне [3, с.1].

Много лет прошло с этого исторического периода, но, тем не менее, именно латынь продолжает оставаться и сейчас базовым языком врачей.

Изначально латынь не выступала в роли «мертвого» языка. Таковой она стала лишь в IX веке. Именно в этот исторический период разговорная форма латыни перестала пользоваться предыдущей популярностью среди местного населения. Люди в повседневном общении стали переходить на новые, на то время языки – такие, как, итальянский, французский, испанский, румынский и др. Со временем латынь начала исчезать из разговорной речи людей.

В период Средних веков зачастую начали применяться местные наречия. Однако латынь продолжал существовать в текстах религиозных изданий, научных и иных произведениях. Правила произношения в латинской фонетике постепенно канули «в лето», грамматические правила претерпели определенное изменение. Тем не менее, латынь, несмотря на это, продолжала жить. Латынь, в итоге, превратилась в так называемый «мертвый» язык.

В XVII-XVIII веках латынь продолжала быть международным языком в медицине и в биологии. На этом языке преподавали, велись научные дискуссии, публиковались научные труды. В XVIII веке латынь не встречала препятствий со стороны национальных языков, вполне гармонично сочетаясь с национальными языками.

Ученые разных стран стали проводить свои исследования на уже привычном для многих латинском языке.

Таким образом, в течение столетий на латинском лексическом словообразовательном фундаменте формировались многочисленные и разнородные по профессиональным аспектам словарные пласты так называемых интернационализмов [5, с.12].

Академик В. И. Вернадский достаточно верно подметил «механизм» интернационализации латинского языка: «В истории философии и науки, особенно в эпоху Возрождения и в начале Нового времени, когда латинский язык был ученым языком вне стран и национальностей, реальный, но не оформленный интернационал ученых сыграл огромную роль и имел глубокие корни в средневековом единстве реального, но не оформленного векового интернационала философов и ученых».

Различного рода выдающиеся открытия были отражены в трудах, написанных на латыни, к примеру, труд английского ученого и врача Вильяма Гарвея (1578-1656).

В России медицинская наука стала развиваться благодаря изучению работ позднеевропейских ученых. Для этого требовался довольно высокий уровень владения данным языком.

Большое количество исследований в России оформлялось на латинском языке в XIX веке. Так, известнейший русский хирург Н. И. Пирогов (1810-1881) защитил диссертацию «*Num vinctura aortae abdominalis in aneurismate inguinali adhibita facile actutum sit remedium*». На этом же языке, в том числе, написано диссертация выдающегося русского фармаколога И. Е. Дядьковского «О способе, которым лекарства действуют на человеческое тело».

Многие люди и сейчас продолжают использовать слова из латыни, а также словосочетания из данного языка. Основной причиной этому выступает уникальный национальный характер, присущий этому языку. По этой причине в наименованиях заболеваний, патологических состояний, способов лечения и обследования пациента, диагностик и лечений почти во всех национальных подязыках клинической медицины используется латинская терминология, которую можно знать в составе любого современного «живого» языка, к приме-

ру, такие термины, как arthritis (артрит), gastritis (гастрит), anemia (анемия) и др.

Ранее и сейчас есть несколько «мертвых языков». Согласно данным, отраженным в интернет энциклопедии «Википедия» «мертвый язык» можно представить, как язык, который не существует в реальном живом употреблении и, зачастую представлен только в виде письменных источников, либо который ограниченно употребляем.

Иногда мертвые языки, перестав быть способом для реального живого общения, существуют только в письменной виде и применяются для различных целей в таких сферах, как культура, наука, религия.

Пожалуй, самым популярным и востребованным в определенных областях профессиональной деятельности и в определенных государствах сейчас «мертвым» языком выступает латынь.

Сейчас не существует народа, который разговаривал бы на латыни [4, с.5].

Одна из основных причин, по которой этот язык можно назвать одним из самых живучих «мертвых» языков состоит в том, что латынь сегодня является единственным активным, хотя и в неполной мере употребляемым (не разговорным) языком.

Кроме того, популярности в современном мире латыни добавляет и то обстоятельство, что и по настоящий день латинский язык применяется в католической церкви.

Также на этом языке оформляется документация Ватикана и послания римских пап.

На латинском языке сейчас в соответствии со сформировавшейся западной богословской традиции, деятели науки осуществляют диссертационные исследования и участвуют в научных диспутах.

По всей видимости, не существует иной профессиональной деятельности, где бы сложившийся веками человеческий опыт оказал столь действенное влияние на применяемую в медицине терминологию, поскольку одной из дисциплин, которые играют значительную роль в подготовке специалистов в сфере фармацевтики и медицины, выступает латынь. С этим языком врачам при-

ходиться иметь дело каждый день при изучении медицинской литературы, чтении наименований заболеваний, лекарственных препаратов, отраженных в Международной номенклатуре названий химических соединений и, в первую очередь, в рецептуре.

Сегодня, русский медик, даже во время разговора на профессиональную тематику на русском языке, в своей речи использует практически половину слов, которые имеют латинское происхождение. Такое положение вещей не является удивительным, поскольку ни для кого не секрет, что медицинская терминология, ранее пополнялась и пополняется сейчас во многом за счет латинского лексикона.

Известно, что овладение профессией происходит в процессе последовательного познания языка, используемого в профессии, включая совокупность специальных понятий и выражающих их терминов.

Для того чтобы человек был успешен в профессиональной деятельности в своей области ему необходимо обладать определенной терминологией [2, с.8]. Освоение латыни в процессе обучения в медицинском институте преследует сугубо профессиональную цель – подготовить терминологически грамотного медика.

Терминология, применяемая в современной медицине, представляет собой одну из обширнейших и сложнейших в плане понятийного понимания систем терминов. В указанной системе присутствует огромное число слов и сочетаний слов.

Важную роль латынь играет в фармацевтической деятельности. Практически все новые создаваемые лекарственные препараты обычно переводят на латинский язык. Такое положение дел позволяет добиться того, что препарат, созданный, к примеру, в Германии, будет понятен для врачей из России. Это позволит спокойно ориентироваться в огромном количестве существующих лекарств.

Благодаря научному прогрессу, латинский язык еще долгое время будет являться весьма актуальным и востребованным в лечебной сфере языком.

В настоящее время язык врачей применяется на международном уровне в качестве научного языка в целой совокупности медицинских и биологических дисциплин всего мира. В этой связи весьма очевидно, что любой врач, а

также фармацевт должен знать принципы, лежащие в основе построения латинского словообразования, а также основные латинские термины, применяемые в медицине.

В различные исторические времена неоднократно осуществлялись попытки по переходу к национальным медицинским понятиям в рамках таких языков, как немецкий, английский, французский. Но, несмотря на это, позиции латыни остались незыблемыми, благодаря чему латынь и в настоящее время продолжает считаться языком врачей.

В этой связи, несмотря на то, что латынь принято называть «мертвым» языком, для медиков этот язык является живым и повсеместно применяемым в профессиональной деятельности.

Данное обстоятельство выступает в роли объединяющего фактора в обучении по врачебным и фармакологическим специальностям во всем мире.

Также очень важным является описание тех черт, которые присущи латыни, благодаря которым данный язык можно назвать уникальным способом общения врачей различных исторических эпох во всем мире:

- емкость и лаконичность. Данная черта заключается в том, что одно латинское слово способно передать объем информации, который в иных языках можно будет передать только с помощью нескольких слов либо фраз;

- наличие языковой структуры, согласно которой такие части латинских слов, как приставка, корень, суффикс, способны сохранять одинаковое значение в различных словах;

- медицинская латинская терминология обладает сложной структурой, однако она является легкой для понимания при условии обладания знаниями об отдельных элементах этой структуры;

- систематичность, из-за чего в результате наличия большого числа приставок и суффиксов, возможно, описывать и классифицировать заболевания;

- универсальность. Из года в год на протяжении многих лет студенты – медики во всем мире познают латинский язык и применяют полученные знания в своей практической деятельности.

С целью успешного усвоения студентами врачебного языка, коим выступает латынь, должна у студентов быть исходная учебная база. Медик с классическим образованием, полученным в любом государстве, с легкостью способен разобраться в медицинских назначениях, сделанных врачами в другой стране, поскольку названия лекарств, а также анатомические наименования являются латинскими. Так, все органы и части человеческого тела, лекарственные препараты названы латинскими терминами либо же имеют латинизированные названия.

Кто не сталкивался с рецептами, которые были написаны на непонятном, загадочном языке? Латынь – словно символ какой-то посвященности, причастности к тому, что неведомо остальным людям. Рецепты выписывают на латинском языке согласно правилам, которые понятны фармацевтам в любой точке мира.

Терминологическая подготовка будущих медиков должна включать не только понимание латинской терминологии, но и практические навыки по ее активному использованию в деятельности [1, с. 3].

Также хотелось бы особо отметить, что латынь – это просто красиво. Познание латыни обладает для врачей своей спецификой. После завершения изучения курса латинского языка в мединституте студент вряд ли сможет разговаривать с другими людьми и произносить сложные с точки зрения конструкции предложения и длинные речи. Однако в результате изучения этой дисциплины у студента должно сформироваться понимание анатомических терминов, диагнозов болезней, а также умение выписывать рецепты на латинском языке.

Освоение латинских терминов, кроме всего прочего, позволит быстрее освоиться в понимании иных медицинских дисциплин. При этом, сам по себе, латинский язык ранее был и сейчас остается одной из наиболее важных при обучении врача учебных дисциплин.

#### Список литературы:

1. Бондаренко М. А. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учеб. Пособие. Тула: Тульский государственный университет, 2005. 287 с.

2. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. / Под общ. ред. М. Н. Чернявского. Минск: Высшая школа, 1989. 352 с.

3. Учебник латинского языка для студентов-медиков и врачей. Второе стереотипное издание. / Под ред. проф. 1-ого Московского университета П. И. Карузина. Л.: Государственное издательство Москва, 1930. 173 с.

4. Цисык А.З. Латинский язык: учеб. для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего медицинского образования. – 2-е изд., испр. и доп. Минск: ТетраСистемс, 2009. 372 с.

5. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. М.: ЗАО «ШИКО», 2007. 448 с.